

IHRE SICHERHEIT - UNSERE VERANTWORTUNG



Informationen nach § 11 (1) der
Störfallverordnung für die Nachbarschaft
und Besucher, Beschäftigte von Partnerfirmen
und Mitarbeiter im

CHEMPARK Dormagen

This brochure also contains safety
information in English.

Bu broşürde güvenlik uyarılarının
Türkçesi de vardır.

Unternehmen im CHEMPARK Dormagen,
deren Betriebsbereiche den Vorschriften der
Störfallverordnung (StörfallV) unterliegen:



Bayer CropScience

Bayer MaterialScience



saltigo



LANXESS

Den zuständigen Behörden wurden die Betriebsbereiche
gem. § 7 Abs. 1 bzw. § 20 Abs. 1 StörfallV angezeigt.
Die Sicherheitsberichte nach § 9 Abs. 1 StörfallV liegen
den Behörden vor.

Alle Anreden sind der Einfachheit halber in der männlichen
Form gehalten, gemeint ist aber gleichermaßen die weib-
liche Form.

Sehr geehrte Nachbarn,
Besucher, Beschäftigte von
Partnerfirmen und Mitarbeiter
im CHEMPARK Dormagen,



Ihre Sicherheit liegt den Unternehmen im CHEMPARK
Dormagen und mir besonders am Herzen. Deshalb
wird hier jeden Tag daran gearbeitet, Anlagen und
Prozesse noch sicherer zu machen. So gelingt es,
das erreichte hohe Sicherheitsniveau nicht nur zu
halten, sondern ständig weiter zu verbessern.
Trotz einer Vielfalt vorbeugender, aktiver und reakti-
ver Schutzmaßnahmen werden sich Ereignisse aller-
dings nie komplett verhindern lassen.

Der CHEMPARK hat hinsichtlich der Sicherheits-
vorsorge ein einheitliches Sicherheitskonzept.
Vor diesem Hintergrund haben sich die hier ansässi-
gen Firmen dazu entschlossen, eine einheitliche
Informationsbroschüre herauszugeben.

Die vorliegende Broschüre ist ein Baustein der Sicher-
heitsvorsorge im CHEMPARK. Sie soll Ihnen schnell
und leicht erklären, was im Falle eines Ereignisses zu
beachten ist.

Auf den folgenden Seiten lernen Sie die Grundlagen
des Sicherheitskonzeptes kennen und erhalten kon-
krete Sicherheits- und Verhaltenshinweise.

Ich bitte Sie herzlich, sich mit den Inhalten der
Broschüre vertraut zu machen und diese griffbereit
aufzubewahren.

Auf gute Nachbarschaft

Ihr Dr. Ernst Grigat
CHEMPARK-Leiter

INHALT

Vorwort	3
Erläuterungen zur Störfallverordnung (StörfallV)	5
Informationen über Unternehmen, die der Störfallverordnung unterliegen	6
Eigenschaften von Gefahrstoffen/-stoffgruppen	11
Gefahrenbezeichnungen nach EU- und GHS-Kennzeichnung, Gefahreneigenschaften und Beispiele	12
Das Sicherheitskonzept	14
Was tun, falls ...	18
• Hinweise für Besucher, Beschäftigte von Partnerfirmen und Mitarbeiter im CHEMPARK Dormagen	20
• Information for visitors and all personnel within the CHEMPARK Dormagen	22
• Dormagen Kimya Parkı'nın ziyaretçileri, partner firma yetkilileri ve personeli için uyarılar	24
Hinweise für die Nachbarschaft	26
Information for the neighborhood	27
Yakın çevre için önemli bilgiler	28
Informazioni per la comunità circostante	29
Указания для соседей	30
Wskazówki dla sąsiadów	31
Adressen	32

ERLÄUTERUNGEN ZUR STÖRFALL- VERORDNUNG (StörfallV)

Die Störfallverordnung ist eine wichtige Rechtsvorschrift zur Sicherheit von Anlagen. Sie enthält neben Regelungen zur Verhinderung bzw. zur Begrenzung von Störfällen und zur Dokumentation der Sicherheitsmaßnahmen auch die Verpflichtung, die Öffentlichkeit zu unterrichten. Mit der vorliegenden Broschüre informieren die Betreiber der betroffenen Betriebsbereiche im CHEMPARK Dormagen nach §11 (1) der Störfallverordnung.

Störfallverordnung § 11 (1) Auszug

„(1) Der Betreiber eines Betriebsbereichs nach § 1 Abs. 1 Satz 2 hat alle Personen und alle Einrichtungen mit Publikumsverkehr, wie etwa Schulen und Krankenhäuser, die von einem Störfall in diesem Betriebsbereich betroffen werden könnten, gemäß Satz 2 vor Inbetriebnahme über die Sicherheitsmaßnahmen und das richtige Verhalten im Fall eines Störfalls in einer auf die speziellen Bedürfnisse der jeweiligen Adressatengruppe abgestimmten Weise zu informieren. Die Informationen enthalten zumindest die in Anhang V aufgeführten Angaben. Sie sind der Öffentlichkeit ständig zugänglich zu machen. Soweit die Informationen zum Schutze der Öffentlichkeit bestimmt sind, sind sie mit den für den Katastrophenschutz und die allgemeine Gefahrenabwehr zuständigen Behörden abzustimmen.“

INFORMATIONEN ÜBER UNTERNEHMEN, DIE DER STÖRFALL-VERORDNUNG UNTERLIEGEN

Der CHEMPARK Dormagen ist Standort national und international tätiger Unternehmen, deren Produkte von hier aus in die ganze Welt vertrieben werden. Folgende Unternehmen vor Ort unterliegen der StörfallV:

Bayer CropScience AG, Bayer MaterialScience AG, Chemion Logistik GmbH, Currenta GmbH & Co. OHG, Dralon GmbH, Hoyer GmbH, LANXESS Deutschland GmbH, Linde AG, Praxair GmbH, RWE Generation SE, Saltigo GmbH und Styrolution Köln GmbH.



Bayer CropScience

Die **Bayer CropScience AG** verantwortet das Agrargeschäft von Bayer und zählt zu den weltweit führenden Unternehmen mit den Tätigkeitsbereichen Saatgut, Pflanzenschutz und Schädlingsbekämpfung außerhalb der Landwirtschaft. Bayer CropScience bietet seinen Kunden eine herausragende Produktpalette mit hochwertigem Saatgut, innovativen Pflanzenschutzlösungen auf chemischer und biologischer Basis sowie einen umfassenden Kundenservice für die nachhaltige Landwirtschaft. Im Bereich der nicht landwirtschaftlichen Anwendungen verfügt Bayer CropScience über ein breites Portfolio von Produkten zur Bekämpfung von Schädlingen in Haus und Garten bis hin zur Forstwirtschaft.



Bayer MaterialScience

Die **Bayer MaterialScience AG** gehört zu den weltweit größten Herstellern von Polymeren und hochwertigen Kunststoffen. Geschäftsschwerpunkte sind die Herstellung von Hightech-Polymerwerkstoffen und die Entwicklung innovativer Lösungen für Produkte, die in vielen Bereichen des täglichen Lebens Verwendung finden. Die wichtigsten Abnehmerbranchen sind die Automobilindustrie, die Elektro/Elektronik-Branche sowie die Bau-, Sport- und Freizeitartikel-Industrie.



Die **Chemion Logistik GmbH** betreibt als Tochtergesellschaft der Currenta GmbH & Co. OHG Lager- und Hafenanlagen, führt Transporte mit Straßen- und Schienenfahrzeugen durch, beschafft und verwaltet Fahrzeuge, Flurförderzeuge und Container.

CURRENTA

Die **Currenta GmbH & Co. OHG** ist Manager und Betreiber der drei CHEMPARK-Standorte Leverkusen, Dormagen und Krefeld-Uerdingen. Die Currenta betreibt unter anderem Anlagen zur Energieversorgung, Abfallverwertung und Abwasserreinigung. Darüber hinaus kümmert sich CURRENTA um Umweltdienstleistungen, Sicherheit, Infrastruktur, Analytik, Ausbildung, Logistik und Instandhaltung an den CHEMPARK-Standorten.



Dralon ist ein führender Hersteller von Acrylfasern für die Anwendungsbereiche Home, Outdoor, Fashion, Sports und Work. Im CHEMPARK Dormagen werden trocken gesponnene Acrylfasern produziert. Mit ihrem doppel-T-förmigen Querschnitt kommt die Spezialität dralon® X Naturfasern in Griff und Aussehen am nächsten. So lässt sie sich vor allem in Mischungen mit Naturfasern, wie Wolle, Baumwolle, Leinen und Mohair, einsetzen.



Im Logistikzentrum Dormagen betreibt **HOYER** eine Abfüllanlage für Gefahrgut und weitere Substanzen. Des Weiteren befinden sich hier ein Stückgutlager und ein Gefahrgutterminal. Das Unternehmen hat sich auf den Transport und die Logistik von Bulkware (halbfertige Massengüter) sowie auf die Abfüllung in Kleingebinde, Fässer, IBC und Tankcontainer spezialisiert.

LANXESS

Die **LANXESS Deutschland GmbH** gehört zur LANXESS AG. LANXESS ist ein führender Spezialchemie-Konzern. Das Kerngeschäft von LANXESS bilden Entwicklung, Herstellung und Vertrieb von Kunststoffen, Kautschuken, Zwischenprodukten und Spezialchemikalien.



Das Unternehmen **Linde Gas** bietet rund um den Globus Industriegase an. Im CHEMPARK Dormagen erzeugt es in einer großtechnischen Anlage Kohlenmonoxid und Wasserstoff. Andere Gasarten (hochreine Gase und Gasgemische) hält Linde Gas im Dormagener Chemiepark in Tankanlagen vor, so zum Beispiel verflüssigte Gase und Flaschengase.



Als weltweit tätiger Anbieter von Industriegasen betreibt **Praxair** im CHEMPARK Dormagen eine Luftzerlegungsanlage zur Herstellung von Sauerstoff, Stickstoff und Argon sowie eine Synthesegasanlage zur Produktion von Kohlenmonoxid.

VORWEG GEHEN

Sämtliche Technologien und Kenntnisse, die RWE im Kraftwerksgeschäft auszeichnen, sind bei **RWE Generation** nun in einer Gesellschaft gebündelt. Ein modernes Gas- und Dampfturbinen-Kraftwerk sichert die Energieversorgung in Form von Strom und Dampf im CHEMPARK Dormagen.

saltigo

Die **Saltigo GmbH** ist eine Tochtergesellschaft der LANXESS Deutschland GmbH. Mit seinen flexiblen Produktionsanlagen erfüllt das Unternehmen als Custom Manufacturer die individuellen Bedürfnisse seiner Kunden weltweit aus den Bereichen Agro, Pharma und Spezialchemie. Dabei erstreckt sich die Produktpalette von Vorstufen bis hin zum fertigen Wirkstoff.

Die Styrolution Köln GmbH stellt im CHEMPARK Dormagen ABS und ABS/PC-Blends her. Als Joint Venture von BASF und INEOS bündelt Styrolution die Styrolgeschäfte beider Chemieunternehmen. Der thermoplastische Kunststoff kommt in vielen Produkten des täglichen Lebens zum Einsatz, angefangen bei Automobil und Elektronik über das Bauwesen und Spielzeug bis hin zu Verpackung sowie Medizin.



Eigenschaften von Gefahrstoffen/-stoffgruppen

Eine Vielzahl der Stoffe und Stoffgruppen, die für die Produktion im CHEMPARK benötigt werden, sind in der Störfallverordnung genannt. Allerdings kommt nur ein Teil dieser Stoffe gleichzeitig zum Einsatz, da viele Betriebe ein ständig wechselndes Produktionsprogramm haben. Die Stoffe und Stoffgruppen sind bei den zuständigen Stellen der Bezirksregierung gemeldet.

Der Umgang mit Gefahrstoffen birgt Risiken. Daher gelten strenge Sicherheitsbestimmungen – ganz gleich, wie und wo gearbeitet wird.

Die Stoffe können unter anderem eine oder mehrere der folgenden Eigenschaften haben:

physikalisch-chemisch:

explosionsgefährlich,
brandfördernd,
hoch- und leichtentzündlich

toxisch:

sehr giftig, giftig oder krebserzeugend

umweltgefährlich:

stark wassergefährdend
oder wassergefährdend

Seit 2009 ersetzt die weltweit gültige Kennzeichnung des "Globally Harmonised System" (GHS) die derzeit genutzte Gefahrstoff-Kennzeichnung der Europäischen Union. In einer Übergangszeit sind beide Kennzeichensysteme gültig.

Gefahrenbezeichnung	EU-Kennzeichnung für Gemische noch bis 01.06.2015	GHS-Kennzeichnung verpflichtend ab 01.06.2015	Gefahreigenschaften nach Gefahrstoffverordnung	Beispiele zu gefährlichen Stoffen (Handhabung relevanter Mengen, z. B. im Unternehmen)
sehr giftig			Stoffe, die in sehr geringer Menge bei Einatmen, Verschlucken oder Aufnahme über die Haut zum Tode führen oder akute oder chronische Gesundheitsschäden verursachen können.	Acrolein (LANXESS) Chlorameisensäuremethylester (Bayer CropScience, Saltigo) Dichlorphenylisocyanat (HOYER, LANXESS) Dimethylsulfat (Bayer CropScience, Saltigo) Phosgen (Bayer CropScience, Bayer MaterialScience, LANXESS, Saltigo) Toluyldiisocyanat (Bayer CropScience, Bayer MaterialScience, Chemion)
krebserzeugend				
giftig			Stoffe, die in geringer Menge bei Einatmen, Verschlucken oder Aufnahme über die Haut zum Tode führen oder akute oder chronische Gesundheitsschäden verursachen können.	Acrylnitril (Bayer MaterialScience, Chemion, Dralon, Styrolution) Ammoniak (Bayer CropScience, Bayer MaterialScience, CURRENTA, LANXESS, Styrolution) Chlor (Bayer CropScience, Bayer MaterialScience) Ethylenoxid (Bayer MaterialScience) Hydrazinhydrat (Bayer CropScience, Bayer MaterialScience, Saltigo) Kohlenmonoxid (Praxair, Linde) Methanol (Bayer CropScience, Bayer MaterialScience, Chemion, CURRENTA, Dralon, LANXESS)
krebserzeugend				
brandfördernd			Stoffe, die in der Regel selbst nicht brennbar sind, aber bei Kontakt mit brennbaren Stoffen oder Zubereitungen, überwiegend durch Sauerstoffabgabe, die Brandgefahr und die Heftigkeit eines Brandes beträchtlich erhöhen.	Kaliumpersulfat (Styrolution) Sauerstoff (Praxair) Wasserstoffperoxid (Bayer CropScience, LANXESS)
hochentzündlich			Stoffe, die in flüssigem Zustand einen extrem niedrigen Flammpunkt und einen niedrigen Siedepunkt haben und als Gase bei gewöhnlicher Temperatur und Normaldruck in Mischung mit Luft einen Explosionsbereich haben.	Acetylen (Linde) Erdgas (CURRENTA, RWE) Ethylenoxid (Bayer MaterialScience) Kohlenmonoxid (Praxair, Linde) Propylenoxid (Bayer MaterialScience, Chemion) Wasserstoff (Linde)
leichtentzündlich			Stoffe, die sich bei gewöhnlicher Temperatur an der Luft ohne Energiezufuhr erhitzen und schließlich entzünden können, in festem Zustand durch kurzzeitige Einwirkung einer Zündquelle leicht entzündet werden können und nach deren Entfernen in gefährlicher Weise weiterbrennen oder weiterglimmen, in flüssigem Zustand einen sehr niedrigen Flammpunkt haben, bei Kontakt mit Wasser oder mit feuchter Luft hochentzündliche Gase in gefährlicher Menge entwickeln.	Aceton (Bayer CropScience, Bayer MaterialScience) Acrylnitril (Bayer MaterialScience, Chemion, Dralon, Styrolution) Hexan (Bayer CropScience) Methanol (Bayer CropScience, Bayer MaterialScience, Chemion, CURRENTA, Dralon, LANXESS) Toluol (Bayer CropScience, Bayer MaterialScience, Chemion, HOYER, LANXESS, Saltigo)
umweltgefährlich			Stoffe, die selbst oder deren Umwandlungsprodukte geeignet sind, die Beschaffenheit des Naturhaushaltes, von Wasser, Boden oder Luft, Klima, Tieren, Pflanzen oder Mikroorganismen derart zu verändern, dass dadurch sofort oder später Gefahren für die Umwelt herbeigeführt werden können.	Ammoniakwasser (Bayer MaterialScience, CURRENTA, Saltigo) Chlorbenzol (Bayer CropScience, Bayer MaterialScience, CURRENTA, Chemion, LANXESS, Saltigo) Toluidin (HOYER)
ätzend			Stoffe, die lebende Gewebe bei Kontakt zerstören können.	Sulfurylchlorid (Bayer CropScience) Thionylchlorid (Bayer CropScience)

DAS SICHERHEITSKONZEPT

Die Sicherheit der Nachbarn, Besucher und Mitarbeiter zu gewährleisten ist ein vorrangiges Ziel der Unternehmen im CHEMPARK Dormagen. Langjährige Erfahrung und der Einsatz fortschrittlicher Technik tragen dazu bei, das erreichte hohe Sicherheitsniveau zu erhalten und weiterzuentwickeln. Behörden, Berufsgenossenschaften und Unternehmen arbeiten hierbei eng zusammen.

Die Mitarbeiter, die in den Produktions-, Ver- und Entsorgungsanlagen und Chemielägern mit gefährlichen Stoffen umgehen, tragen eine besondere Verantwortung. Sie sind über die möglichen Gefahren beim Umgang mit diesen Stoffen ausführlich unterrichtet und hinsichtlich der sicheren Bedienung der Anlagen intensiv geschult.

Zum Schutz von Mensch und Umwelt haben sich die Firmen der chemischen Industrie der weltweiten Initiative „Responsible Care“ angeschlossen. „Verantwortliches Handeln“, so die deutsche Übersetzung, fordert unter anderem, die Sicherheit in allen Bereichen ständig weiter zu verbessern.



„Verantwortliches Handeln“ ist gleichzeitig die Basis für Anlagensicherheit und Gefahrenabwehr in allen Unternehmen:

- Den Unternehmen stehen kompetente Fachleute zur Verfügung, z. B. aus den Bereichen Arbeitssicherheit, Brandschutz, Explosionsschutz, Verfahrens- und Anlagensicherheit, Technische Überwachung und Umweltschutz.
- Richtlinien für die sicherheitstechnische Überprüfung der Anlagen und Projekte sind das Rückgrat der Managementsysteme.
- Am Standort werden anerkannte (nach ISO 17025 akkreditierte) Prüflabors betrieben, um sicherheitstechnische Kenndaten (physikalisch-chemische Eigenschaften) zu ermitteln.
- Eine regelmäßige Überprüfung der Anlagen durch anerkannte Sachverständigenorganisationen erfolgt u. a. gemäß der „Betriebssicherheitsverordnung“ und der „Verordnung über Anlagen zum Umgang mit wassergefährdenden Stoffen und über Fachbetriebe“ (VAWS).
- Ein einheitliches Gefahrenabwehrkonzept für den gesamten CHEMPARK gewährleistet eine abgestimmte Vorgehensweise im Ereignisfall.

- Darüber hinaus verfügen die Betriebe jeweils über eigene Alarm- und Gefahrenabwehrpläne, die nach einem für den gesamten CHEMPARK einheitlichen Konzept aufgebaut sind. Diese verpflichten die Betriebe und Mitarbeiter zur engen Zusammenarbeit mit den für Notfall und Rettungsdienst zuständigen Einsatzkräften.

Diese Faktoren sowie die Anweisungen für sicheres Betreiben und die umfangreichen Maßnahmen beim Betrieb der Anlagen tragen dazu bei, Gefahren zu vermeiden. Dies ist Voraussetzung für die behördliche Genehmigung.

Sollte es trotz aller Vorsorge zu einem Ereignis kommen – zum Beispiel einer Freisetzung gefährlicher Stoffe, einem Brand oder einer Explosion – greifen zunächst Maßnahmen, die die Auswirkungen begrenzen. Dennoch können Bereiche außerhalb des Standortes betroffen sein, beispielsweise durch Sachschäden oder Beeinträchtigungen von Personen, durch die Belastung der Luft, des Bodens oder des Wassers.



In diesem Falle kommt der mit den zuständigen Behörden auf das Gefahrenabwehrkonzept der umliegenden Kommunen abgestimmte betriebliche Alarm- und Gefahrenabwehrplan für die Unternehmen am Standort zur Anwendung. Die notwendigen Maßnahmen zur Gefahrenabwehr außerhalb des CHEMPARK sind in den behördlichen (externen) Notfallplänen beschrieben.

Die Werkfeuerwehr des CHEMPARK spielt in diesem Gefahrenabwehrkonzept eine entscheidende Rolle. Sie ist für den Notfall speziell ausgebildet, technisch hervorragend ausgerüstet und steht allen Unternehmen des CHEMPARK rund um die Uhr zur Verfügung.

Zwischen der Werkfeuerwehr CHEMPARK und den zuständigen Behörden bestehen gesicherte Kommunikationswege. So ist gewährleistet, dass die Behörden im Schadensfall umgehend informiert werden. Diese sorgen für die Warnung der Nachbarschaft und leiten bei Bedarf Maßnahmen ein, um weitere Auswirkungen von Ereignissen zu begrenzen.

Zusätzlich zu den Informationen, die Sie im Ereignisfall von den Behörden (z. B. über Sirenen, Rundfunk, Lautsprecher) erhalten, haben wir für die Nachbarschaft ein Sicherheitstelefon und für die Belegschaft des CHEMPARK ein Ereignistelefon eingerichtet.

Über diesen „direkten Draht“ kann sich jeder aktuell informieren. Der CHEMPARK versteht sich als zentraler Anlaufpunkt für sämtliche Sicherheitsfragen an den Standorten und in der Nachbarschaft. Die entsprechende Rufnummer sowie weitere Info-Telefonnummern der kommunalen Feuerwehren finden Sie auf dem Merkblatt „Verhalten im Notfall“, das sich an der Rückseite der Broschüre als heraustrennbare Infokarte befindet.

WAS TUN, FALLS ...

Besucher, Beschäftigte von Partnerfirmen und Mitarbeiter im CHEMPARK Dormagen

Größere Ereignisse sind selten und in der Regel auf ein Gebäude oder auf das Gelände des CHEMPARK beschränkt. Meist sind kleinere Betriebsunfälle, Störungen oder auch Übungen und Fehlalarme die Ursache dafür, dass Sie die „Martinhörner“ unserer Werkfeuerwehr hören. Innerhalb des CHEMPARK warnen unter anderem die Werkfeuerwehr, Warnanlagen, Lichtzeichen, Hinweisschilder oder der Werk-schutz mit Lautsprecherdurchsagen vor Gefahren.

In einem solchen Fall bitten wir Sie, unbedingt die Hinweise dieser Broschüre (ab Seite 20) sowie in Kurzform auf dem heraus trennbaren Merkblatt „Verhalten im Notfall“ an der Rückseite zu beachten. Vor Ort ist den Anweisungen der Sicherheitsmitarbeiter Folge zu leisten. Absperrungen sind stets zu berücksichtigen.

Bitte machen Sie sich mit den Hinweisen im Sinne Ihrer eigenen Sicherheit und Gesundheit in dieser Broschüre vertraut. Bewahren Sie Ihr persönliches Heft oder zumindest die an der Rückseite befestigte Infokarte/ das Merkblatt „Verhalten im Notfall“ so auf, dass Sie es bei Bedarf schnell zur Hand haben.

Nachbarn des CHEMPARK Dormagen

Um die Auswirkungen für die Nachbarn weitestgehend einzuschränken, haben die Behörden und der CHEMPARK die Alarm- und Gefahrenabwehrpläne aufeinander abgestimmt. Bei einem Ereignis mit Außenwirkung warnen die zuständigen Behörden gemäß diesen Plänen unverzüglich die Nachbarschaft und informieren sie fortlaufend.

In einem solchen Fall bitten wir Sie, unbedingt die Hinweise dieser Broschüre (ab Seite 26) sowie in Kurzform auf dem heraus trennbaren Merkblatt „Verhalten im Notfall“ an der Rückseite zu beachten. Vor Ort ist den Anweisungen der Sicherheitsmitarbeiter Folge zu leisten. Absperrungen sind stets zu berücksichtigen.

Bitte machen Sie sich mit den Hinweisen im Sinne Ihrer eigenen Sicherheit und Gesundheit in dieser Broschüre vertraut. Bewahren Sie Ihr persönliches Heft oder zumindest die an der Rückseite befestigte Infokarte/ das Merkblatt „Verhalten im Notfall“ so auf, dass Sie es bei Bedarf schnell zur Hand haben.

HINWEISE FÜR BESUCHER, BESCHÄFTIGTE VON PARTNERFIRMEN UND MITARBEITER IM CHEMPARK DORMAGEN

Verhalten im Notfall

Wahrnehmungen

- Gerüche, z. B. Gas-/Brandgeruch
- Optische Wahrnehmungen, z. B. Rauchwolke
- Ungewöhnliche Geräusche, z. B. lauter Knall

Alarmierung der Sicherheitskräfte

Falls Sie eine Unregelmäßigkeit bemerken – und noch keine Aktionen der Sicherheitskräfte erkennbar sind –, melden Sie diese bitte umgehend der Sicherheitszentrale:

- über Festleitung: Notruf **112**
- per Mobiltelefon unter **0175 313 9939**
(Bitte speichern Sie diese Rufnummer in Ihrem Mobiltelefon!)
- oder informieren Sie den nächstgelegenen Betrieb.

Warnsignale

- Warnanlagen: Beachten Sie die Warnsignale der Zentralen Werkswarnanlage (ZWA) und die Warnsignale bzw. Warnhinweise des jeweiligen Betriebes sowie dessen Alarmordnung!
- Lautsprecherdurchsagen der Sicherheitskräfte
- Lichtzeichen
- Hinweisschilder

Achten Sie auch auf Warnsignale der externen Sirenen!

Sicherheitshinweise zum Verhalten im Freien und in Gebäuden

- Vom Unfallort fernbleiben
- Gefahrenbereich verlassen
- Nicht betroffenes Gebäude aufsuchen und sich im Gebäude melden
- Fenster und Türen schließen
- Lüftung und Klimaanlage ausschalten
- Nasses Tuch vor Mund und Nase halten
- Bei Kontakt mit gefährlichen Stoffen oder beim Einatmen gefährlicher Stoffe: Rettungswagen rufen (Festnetz: Notruf **112** oder Mobiltelefon: **0175 313 9939**)
- Anweisung des Personals beachten

Verhalten im Auto

- Fenster und Türen schließen
- Lüftung und Klimaanlage ausschalten
- Gefahrenbereich, wenn möglich, verlassen
- Anweisungen des Personals beachten

Information

Aktuelle Informationen zu einem Ereignis erhalten Sie über unser Ereignistelefon, Rufnummer: **99 320**.

Beachten Sie bitte auch weitere Informationen über die Zentrale Werkswarnanlage (ZWA).

INFORMATION FOR VISITORS AND ALL PERSONNEL WITHIN THE CHEMPARK DORMAGEN

Procedures to be followed in emergencies

Danger Signs

- Smell of e. g. gas or fire
- Visible signs e. g. smoke cloud
- Unusual noises e. g. loud explosion

Calling the emergency services

If you notice something out of the ordinary and the emergency services do not yet appear to have responded, then please call the Safety and Security Control Center straight away under the emergency number **112**. If using a cellphone, then dial **0175 313 9939** or inform the nearest plant. (We recommend you to save the emergency numbers on your cellphone.)

Warnings

- Warning systems: Follow the signals of the central site warning system and the standard plant procedures.
- Announcements from the site fire department or site security service over the PA system
- Visual signals
- Signs

Also follow the warning signals of the external sirens.

Procedures to ensure safety in the open air and inside buildings

- Stay away from the site of the incident
- Move out of the danger zone
- Head for a building that is not affected and report to personnel
- Close all windows and doors
- Turn off the ventilation/air conditioning
- Cover your mouth and nose with a wet cloth
- If you have come into contact with dangerous substances or have inhaled vapors, then call an ambulance under the emergency number **112**. If using a cellphone, then dial **0175 313 9939**.
- (For emergency number see page 27).
- Follow the instructions given by the emergency services

If in a vehicle

- Close all windows and doors
- Turn off the ventilation/air conditioning
- If possible, leave the danger zone
- Follow the instructions given by the emergency services

Information

Up-to-date information on an incident is available under the internal **CHEMPARK** hotline **99 320**. Please also follow further information issued via the central warning system.

DORMAGEN KİMYA PARKI'NIN ZİYARETÇİLERİ, PARTNER FİRMA YETKİLİLERİ VE PERSONELİ İÇİN UYARILAR

Acil durumda yapılması gerekenler

Fark edilen belirtiler

- Kokular, örneğin gaz/yangın kokusu
- Görsel değişiklikler, örneğin duman bulutu
- Alışılmamış sesler, örneğin patlama sesi

Güvenlik kuvvetlerine tehlike haberi verilmesi

Şayet herhangi bir düzensizlik olduğunun farkına varırsanız ve güvenlik güçleri hâlâ harekete geçmediyse, tehlike oluşturabilecek durumu lütfen derhal emniyet santraline bildirin:

- Sabit telefonda arıyorsanız: Acil hat **112**
- Cep telefonu üzerinden: **0175 313 9939**
(Bu numarayı cep telefonunuzun hafızasına kaydetmenizi tavsiye ederiz.)
- Veya en yakın işletmeyi haberdar edin.

İkaz sinyalleri

- İkaz sistemleri: Lütfen merkezî tesis ikaz sistemi (ZWA) tarafından verilen ikaz sinyallerine dikkat edin ve ilgili işletmenin Alarm Yönetmeliği hakkında bilgi edinin.
 - Tesis itfaiyesi veya tesis koruma kuvvetlerince hoparlörden verilen bilgi mesajları
 - Işıklı sinyaller
 - Uyarı levhaları
- Harici sirenlerin verebileceği ikaz sinyallerine de dikkat edin.

Açık ve kapalı mekanlarda uyulması gereken güvenlik uyarıları

- Kaza yerinden uzak durun
- Tehlikeli alandan uzaklaşın
- Tehlike altında olmayan bir binaya girin ve binadaki görevlilerle temasa geçin
- Pencere ve kapıları kapatın
- Ağız ve burnunuzu ıslak bir bezle kapatarak koruyun
- Klimayı ve havalandırmayı kapatın
- Cildinizin tehlikeli bir maddeyle doğrudan temas etmesi veya nefes alırken tehlikeli maddeyi istemeyerek içinize çekmeniz halinde cankurtaranı çağırın (acil telefon için bkz. sayfa 28)
- Sabit telefonda arıyorsanız: Acil hat **112**
- Cep telefonu üzerinden: **0175 313 9939**
Personelin talimatlarına dikkat edin

Araba içinde nasıl davranılacağı

- Pencere ve kapıları kapatın
- Havalandırmayı ve klimayı kapatın
- Mümkünse tehlikeli alandan uzaklaşın
- Personelin talimatlarına dikkat edin

Haber kaynakları

Olay hakkında en son haberleri öğrenmek için lütfen tesisimizin olay bilgilendirme telefonunu arayın, Tel. **99 320**. Ayrıca merkezî tesis ikaz sistemi (ZWA) tarafından verilen bilgilere de dikkat edin.





HINWEISE FÜR DIE NACHBARSCHAFT

Verhalten im Notfall



1. Alarm / Entwarnung

- Sirensignal
Warnung: eine Minute auf- und abschwelliger Heulton 
- Entwarnung: eine Minute Dauerton 
- Rundfunk-, Fernseh- und Lautsprecherdurchsagen



2. Erkennen von Gefahren

- Feuer, Rauchwolke
- Lauter Knall
- Geruchswahrnehmung
- Körperreaktionen wie Übelkeit und Augenreizungen



3. Sicherheitshinweise

- Vom Unfallort fernbleiben
- Geschlossene Räume aufsuchen
- Kindern und hilfsbedürftigen Menschen helfen
- Kinder in Schule oder Kindergarten lassen
- Nachbarn durch Zuruf informieren
- Passanten aufnehmen
- Fenster und Türen schließen
- Klimaanlage und Belüftung ausschalten
- Offenes Feuer vermeiden (nicht rauchen)
- Bei Geruchswahrnehmung nasse Tücher vor Mund und Nase halten und obere Stockwerke aufsuchen
- Bei gesundheitlichen Beeinträchtigungen Kontakt mit dem Arzt aufnehmen



4. Informationen

- Für aktuelle Informationen und Hinweise Radio und Fernseher einschalten

Radio:	Antenne/MHz
Radio NE-WS 89,4	89,4
Radio Köln	107,1
WDR 2	99,2
Radio Erft	105,8

- Lautsprecherdurchsagen beachten
- Notruf-Telefonleitungen von Feuerwehr und Polizei nicht durch Rückfragen blockieren
- Info-Telefone:
Bürgerhotline: (0 21 33) 25 75 55
Bürgertelefon Stadt Köln: (0700) 02 21 11 11
Sicherheitszentrale CHEMPARK: (0 21 33) 51 99 333
- Internet: www.chempark.de



5. Verkehrswege freihalten

- Den Anordnungen der Notfall- und Rettungsdienste (wie Polizei und Feuerwehr) Folge leisten
- Keine Flucht mit dem Auto oder zu Fuß, die Verkehrswege müssen für die Einsatzfahrzeuge frei bleiben





INFORMATION FOR THE NEIGHBORHOOD

Procedures to be followed in emergencies



1. Alarm / All-clear

- Siren signal
Warning: Wailing noise, varying in loudness, for 1 minute 
- All-clear: Continuous siren for 1 minute 
- Announcements on radio, television and over the public address system



2. Danger Signs

- Fire, smoke cloud
- Loud explosion
- Odors
- Physical reactions such as nausea and irritation of the eyes



3. Safety advice

- Stay away from the site of an accident
- Seek out rooms that can be closed
- Assist children and any adults who need help
- Leave children at school or in the nursery
- Inform neighbors by calling them
- Take in any passers-by
- Close windows and doors
- Turn off any air-conditioning/ventilation
- Do not use naked flames and do not smoke
- If there is an unusual odor place a wet cloth in front of your mouth and hold your nose; go upstairs if possible
- If you have health problems then consult a physician



4. Information

- Turn on the radio or television for up-to-date information

Radio stations:	Antenna (MHZ)
Radio NE-WS 89,4	89,4
Radio Köln	107,1
WDR 2	99,2
Radio Erft	105,8

- Listen to announcements over the public address system
- Do not block the emergency telephone lines to the fire department or police through calls for information
- Information over the telephone:
Citizen Hotline: (0 21 33) 25 75 55
Community Helpline of the City of Cologne: (0700) 02 21 11 11
Safety and Security Control Center at CHEMPARK: (0 21 33) 51 99 333
- Internet: www.chempark.de



5. Keep roads free for traffic

- Follow the instructions of the emergency services (e.g. the police and fire department)
- Do not drive away in your own vehicle or leave on foot. The roads must be kept clear for emergency response vehicles




YAKIN ÇEVRE İÇİN ÖNEMLİ BİLGİLER

Acil durumda yapılması gerekenler



1. Alarm/Tehlike geçti ikazı

- Siren sesi
- İkaz: Bir dakika süren yükselip alçalan dalgalı siren sesi 
- Tehlike geçti ikazı: Bir dakika süren daimi ses
- Radyo, televizyon ve hoparlör anonsları



2. Tehlikelerin fark edilmesi

- Yangın, duman bulutu
- Yüksek patlama sesi
- Koku alınması
- Bulantı ve gözlerin tahriş olması gibi bedensel tepkiler



3. Güvenlik uyarıları

- Kaza yerinden uzak durunuz
- Kapalı mekanlara gidiniz
- Çocuklara ve yardıma muhtaç kişilere yardım ediniz
- Çocukları okulda veya anaokulunda bırakınız
- Komşularınıza seslenerek haber veriniz
- Yoldan geçen yayaları içeri alınız
- Pencere ve kapıları kapatınız
- Klimayı ve havalandırmaı kapatınız
- Açık ateşten kaçınız (sigara içmeyiniz)
- Koku aldığınızda, ağız ve burnunuza ıslak bez tutunuz ve üst katlara çıkınız
- Olumsuz sağlık etkileri meydana gelirse doktorla irtibata geçiniz



4. Bilgiler

- Güncel bilgi ve uyarıları öğrenmek için radyoyu ve televizyonu açınız

Radyo:	Anten/MHZ
Radio NE-WS 89,4	89,4
Radio Köln	107,1
WDR 2	99,2
Radio Erft	105,8

- Hoparlörlerden verilen anonslara dikkat ediniz
- İtfaiye ve polis teşkilatının acil çağrı telefon hatlarını soru sormak için arayarak meşgul etmeyiniz
- Bilgi hatları:

Vatandaş Hattı:	(0 21 33) 25 75 55
Köln Belediyesinin Özel Danışma Hattı:	(0700) 02 21 11 111
CHEMPARK Güvenlik Merkezi:	(0 21 33) 51 99 333
- İnternet: www.chempark.de



5. Ulaşım yollarını açık tutunuz

- Acil durum ve kurtarma ekiplerinin (polis ve itfaiye gibi) talimatlarına uyunuz
- Otomobilinizle ve yaya olarak kaçmaya çalışmayınız. Ulaşım yollarının görevli araçlar için açık tutulması şarttır




INFORMAZIONI PER LA COMUNITÀ CIRCOSTANTE

Come comportarsi in caso di emergenza



1. Allarme/Cessato allarme

- Sirena
- Allarme: un minuto di segnale acustico crescente e decrescente 
- Cessato allarme: un minuto di segnale acustico continuo
- Comunicati via radio, televisione e altoparlanti



2. Segnali di pericolo

- Fuoco, nube di fumo
- Forte boato
- Percezione di odori
- Reazioni corporee come nausea e occhi irritati



3. Informazioni di sicurezza

- Tenersi lontano dal luogo dell'incidente
- Cercare riparo al chiuso
- Aiutare bambini e persone che hanno bisogno di aiuto
- Lasciare i bambini a scuola o all'asilo
- Informare i vicini gridando
- Dare ospitalità ai passanti
- Chiudere porte e finestre
- Spegnerne l'aria condizionata e i ventilatori
- Non generare fiamme libere (non fumare)
- Se si avvertono odori, coprirsi la bocca e il naso con un panno bagnato e salire ai piani più alti
- In caso di problemi alla salute contattare il medico



4. Informazioni

- Accendere radio e televisione per ricevere informazioni e indicazioni aggiornate

Radio:	MHZ antenna
Radio NE-WS 89,4	89,4
Radio Köln	107,1
WDR 2	99,2
Radio Erft	105,8

- Seguire le indicazioni date via altoparlante
- Non intasare le linee telefoniche di emergenza di vigili del fuoco e polizia con richieste d'informazioni
- Numeri per informazioni:

Hotline per cittadini:	(0 21 33) 25 75 55
Numero diretto del Comune di Colonia:	(0700) 02 21 11 111
Centrale Servizio Sicurezza CHEMPARK:	(0 21 33) 51 99 333
- İnternet: www.chempark.de



5. Non intralciare la circolazione stradale

- Attenersi alle disposizioni dei servizi di emergenza e di soccorso (come polizia e vigili del fuoco)
- Non darsi alla fuga con l'auto o a piedi. Le strade devono rimanere libere per il transito dei veicoli di emergenza.





УКАЗАНИЯ ДЛЯ ЖИТЕЛЕЙ

Поведение в случае опасности



1. Тревога / отбой

- Сирена
Предупреждение: непрерывный завывающий сигнал 
Отбой: непрерывный сигнал на одном уровне в течение минуты 
- Сообщения по радио, телевидению и громкоговорителям



2. Распознавание опасностей

- Огонь, облако дыма
- Громкий взрыв
- Запах
- Реакции организма, например, тошнота, резь в глазах



3. Указания по технике безопасности

- Не приближаться к источнику опасности
- Укрыться в закрытых помещениях
- Помочь детям и немощным людям
- Оставить детей в школе или в детском саду
- Предупредить криками соседей
- Предоставить убежище прохожим
- Закрыть двери и окна
- Выключить кондиционер и вентиляцию
- Не пользоваться открытым огнем (не курить)
- При появлении запахов прикрыть рот и нос мокрыми платками и подняться не верхние этажи
- При ухудшении самочувствия обратиться к врачу



4. Информация

- Для получения актуальной информации и указаний включить радио и телевизор

Радио:	Антенна/МГц
Radio NE-WS 89,4	89,4
Radio Köln	107,1
WDR 2	99,2
Radio Erft	105,8

- Следить за сообщениями по радио
- Не блокировать телефоны пожарной команды и полиции вопросами
- Телефоны для получения информации:

Телефон Горячей линии	(0 21 33) 25 75 55
Контактный телефон администрации Кёльна:	(0700) 02 21 11 111
Центр безопасности CHEMPARK:	(0 21 33) 51 99 333
- Интернет: www.chempark.de



5. Не блокировать пути подъезда

- Выполнять распоряжения спасательных служб (полиции и пожарников)
- Не обращаться в бегство на машине или пешком.
Транспортные пути должны оставаться свободными для спасательных служб.





WSKAZÓWKI DLA SĄSIADÓW

Zachowanie w przypadku alarmu



1. Alarm / Odwołanie

- Sygnał akustyczny syreny
Ostrzeżenie: modulowany dźwięk syreny trwający jedną minutę 
Odwołanie: dźwięk ciągły trwający jedną minutę 
- Zapowiedź słowna w rozgłośniach radiowych i telewizyjnych, przez głośniki



2. Rozpoznanie zagrożeń

- ogień, chmura dymu
- głośny huk
- wyczuwalna woń
- reakcje organizmu takie jak nudności i podrażnienie oczu



3. Wskazówki bezpieczeństwa

- Nie zbliżać się do miejsca wypadku.
- Przejść do zamkniętych pomieszczeń.
- Udzielić pomocy dzieciom i osobom potrzebującym.
- Nie wyprowadzać dzieci ze szkół lub przedszkoli.
- Poinformować sąsiadów głośnym wołaniem.
- Przyjąć przechodniów.
- Pozamykać drzwi i okna.
- Wyłączyć klimatyzację i wentylację.
- Nie palić ognia (nie palić tytoniu).
- Przy wyczuciu woni zakryć nos i usta mokrym ręcznikiem i przejść na wyższe piętra.
- Przy dolegliwościach zdrowotnych udać się do lekarza.



4. Informacje

- Aktualne informacje podawane są w rozgłośniach radiowych i telewizyjnych.

Radio:	Częstotliwość MHz
Radio NE-WS 89,4	89,4
Radio Köln	107,1
WDR 2	99,2
Radio Erft	105,8

- Zwróć uwagę na komunikaty nadawane przez głośniki.
- Nie blokować zapytania linii alarmowych straży pożarnej i policji.
- Telefony informacyjne:

Infolinia miejska:	(0 21 33) 25 75 55
Informacja telefoniczna miasta Kolonii:	(0700) 02 21 11 111
Centrum Monitorowania Bezpieczeństwa w CHEMPARK:	(0 21 33) 51 99 333
- Internet: www.chempark.de



5. Nie blokować dróg

- Postępować według poleceń służb porządkowych i ratunkowych (takich jak policja i straż pożarna).
- Nie uciekać ani samochodem ani pieszo. Drogi muszą pozostać przejezdne dla pojazdów ratunkowych.

Haben Sie noch Fragen?

Sollten noch Fragen offen sein, dann schreiben Sie uns doch einfach oder nehmen Sie Kontakt mit uns über das Internet auf.

Bayer CropScience AG

Standortleitung Dormagen
Gebäude A 603
41538 Dormagen
www.cropscience.bayer.de

Bayer MaterialScience AG

IO Standortverbund NRW
Kaiser-Wilhelm-Allee 50
Gebäude K 9
51373 Leverkusen
www.materialscience.bayer.de

Chemion Logistik GmbH

Kaiser-Wilhelm-Allee 20
51373 Leverkusen
www.chemion.de

Currenta GmbH und Co. OHG

CHEMPARK Dormagen
Gebäude G 8
41538 Dormagen
www.currenta.de

Dralon GmbH

CHEMPARK Dormagen
Postfach 100485
41522 Dormagen
www.dralon.com

HOYER GmbH

Internationale Fachspedition
Logistikzentrum Rhein-Ruhr
Alte Heerstraße 2
41540 Dormagen
www.hoyer-group.com

LANXESS Deutschland GmbH

Industrial & Environmental Affairs
Gebäude K10
51369 Leverkusen
www.lanxess.de

Linde Gas Produktionsgesellschaft mbH & Co. KG

Gebäude L 52
41538 Dormagen
www.linde-gas.com

Praxair Deutschland GmbH

Hans-Böckler-Str. 1
40476 Düsseldorf
www.praxair.com

RWE Generation SE

Kraftwerke Region West
GuD-Anlage Dormagen
CHEMPARK Dormagen
Gebäude A 789
41538 Dormagen
www.rwe.com

Saltigo GmbH

HSEQ
Gebäude K10
51369 Leverkusen
www.saltigo.com

Styrolution Köln GmbH

Alte Straße 201
50769 Köln
www.styrolution.com

Haben Sie noch Fragen zur Sicherheit?

Sollten noch Fragen offen sein, rufen Sie uns doch einfach an:

Sicherheitstelefon im
CHEMPARK Dormagen
(0 21 33) 51 99 333

Herausgeber:
Currenta GmbH & Co. OHG
für die Unternehmen im
CHEMPARK Dormagen
www.chempark.de
Stand: 2013